



《托拉奧爾》· 帕拉沙 BEREISHIS · 瑪瑪爾 9

יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה

「雅瓦勒（יבל）——他是住在帳棚者的父親」



每一次升至更高層面，都要經由「歌」——放下既有自我的自我消融（ביטול, bittul）；正如種子必須腐朽，才能萌芽。手持豎琴的優瓦勒（יובל）就是這首歌；雅瓦勒則是它的根源：一種超越區分、包羅萬有的環繞之光（מקיף, makif），甚至能被引降至最低之處。

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/bereshis/9/

核心要旨

每一次升至更高層面，都要經由「歌」——放下既有自我的自我消融（ביטול，bittul）；正如種子必須腐朽，才能萌芽。手持豎琴的優瓦勒（יובל）就是這首歌；雅瓦勒則是它的根源：一種超越區分、包羅萬有的環繞之光（מקיף，makif），甚至能被引降至最低之處。

每節依序列出希伯來文、譯文，以及金色分隔線下的簡短解說。希伯來文中的小號數字是文末註記的標號。

瑪瑪爾概要

這篇 maamar 透過《Mishnah》（משנה）中的話「凡有歌者，都隨歌而出」，來解讀有關勒默克兩個兒子雅瓦勒與優瓦勒的經文，並將其中的「歌」（שיר，shir）解作歌唱。歌唱就是 ביטול，也就是使自己的「有」自我消融；若不先成為「無」，就無法升至新的層面，正如種子必須先分解腐朽，才能生長。靈魂與天使唯有放下原先的領會，才能升至更高的領會；這就是連接較低與較高伊甸園的「柱」，也是聖殿獻祭時伴隨歌唱的原因。自我消融有不同層次——單純的歌，是毫無保留地自我消融；雙重、三重與四重的歌，則融合了愛與敬畏（אהבה ויראה，ahavah v' yirah）以及慈悲等情感。柱子的顏色、四方之風和太陽每日運行的路徑，都闡明了這些層次。優瓦勒意為「傳送者」，就是承載並向上提升的這首歌。雅瓦勒則是歌的根源：הי為太陽所設的「帳棚」，是一種環繞之光；在其中，一切融為一體。它沒有上與下之分，因此甚至能觸及「牲畜」；住在帳棚中的雅各（יעקב），便將這崇高的層面引入牧養工作之中。

綱要

- 1 歌唱是上升之道** ¶1-2

「凡有歌者，都隨歌而出」：每一次上升，都需要使既有的自我與領會自我消融，正如種子在生長前必先腐朽；這就是連接兩座伊甸園的柱，也是獻祭時歌唱的原因。
- 2 歌唱的不同層次** ¶3

單重、雙重、三重與四重的歌：單純的自我消融，或融合了愛、敬畏等更多情感自我消融；柱子的顏色、四方之風和太陽的運行路徑，都闡明了這些層次。
- 3 優瓦勒：向上承載的豎琴** ¶4

優瓦勒意為「傳送者」；歌唱承載靈魂，使之向上提升。
- 4 雅瓦勒：帳棚與牲畜** ¶5

「帳棚」象徵環繞之光，是自我消融的根源；它超越區分，因此甚至能下降至「牲畜」的層面，正如住在帳棚、後來成為牧羊人的雅各。

歌 שיר

在這篇 maamar 中，歌是靈魂或天使離開當前層面、升至更高層面時所經歷的自我消融。

對「有」的自我消融 ביטול היש

放下既有的自我與理解；只有從「無」的狀態出發，才能產生新的、更大的「有」。

伊甸園中的柱 עמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון

《Zohar》（זהר）所說的柱，靈魂藉此由較低的伊甸園升至較高的伊甸園；此處它指的正是自我消融的狀態。

單重、雙重、三重與四重的歌 שיר פשוט, כפול, משולש, מרובע

自我消融的不同層次：毫無保留地自我消融，或使自我消融融合一種、兩種或更多情感，例如愛、敬畏與慈悲。

環繞之光 מקיף

在外圍環繞而不進入內部的光，以「帳棚」為象徵；它超越區分，使一切融為一體，因此也能被引降至最低的層面。

歌唱是上升之道

1 יבל הוא^{1,2} היה אבי³ יושב אהל ומקנה. ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תופש כנור ועוגב. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל בעלי השיר יוצאין בשיר⁴ כו'.

「雅瓦勒（יבל，Yaval）——他是住在帳棚中並[飼養]牲畜之人的祖先。他的兄弟名叫尤瓦勒（יובל，Yuval）；他是所有操持豎琴與笛子之人的祖先。」現在，我們的聖賢，願其記憶蒙福，曾說：「凡有歌（שיר，shir）者，都隨歌而出」，等等。

這篇maamar以拉麥（Lemech）諸子的經文開篇：雅瓦勒是「住在帳棚中並[飼養]牲畜之人的祖先」，他的兄弟尤瓦勒是「所有操持豎琴與笛子之人的祖先」。接著，它引用《Mishnah》（משנה）中關於哪些動物可以在安息日外出的教導：「凡有shir者，都隨著shir出行」；在《Mishnah》中，shir指的是鏈頸圈，但阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）取這個詞的另一個意思，即「歌」。

פני שכל בחי' העלאה ממהות למהות כמו מג"ע [מגן עדן] התחתון לג"ע [לגן עדן] העליון וכדומה הוא ע"י השיר שהוא בחי' בטול היש

意思是，每一種從一種存在狀態提升至另一種存在狀態——例如從較低的伊甸園升至較高的伊甸園，等等——都是藉著歌而實現；歌屬於「有」的自我消融（בטול היש，bittul hayesh）這一層面。

他解釋說：每一種從一個存在層級升至更高層級的提升——例如，靈魂從較低的伊甸園升至較高的伊甸園——都是藉著「歌」而發生；歌就是「有」的自我消融（bittul hayesh）：放下自己的存在與自我意識。

וכנודע שלא יוכל להתהוות מיש ליש⁵ אא"כ [אלא אם כן] נעשה היש תחילה בחי' אין אז יוכל להתהוות ממנו יש אחר בתוס' [בתוספת] ברכה.

眾所周知，一個「有」不能由另一個「有」產生，除非這個「有」先成為「無」的狀態；如此，另一個「有」才能由此產生，並帶著額外的祝福。

一項普遍的原則是：只要一個事物仍保持原樣，就不會有新的事物從它而生；它必須先成為「無」，然後新的、更加豐盛的存在才能由此產生，「並帶著額外的祝福」。

כמשל הגרעין הנזרע בארץ שצריך להיות נרקב בארץ⁶ ואח"כ יכול לצמוח מזה הרבה גרעינים [גרעינים].
這就像播種在地裡的種子，必須在地裡腐爛，之後才能由它長出許多種子。

播種在地裡的種子正好說明這一點：它必須先分解、失去原有形態，然後才能長成一株結出許多種子的植物。

2 וכמו"כ [וכמו כן] למעלה בנשמות ומלאכים כדי שיהיה לו עלייה בתוספת השגה צריך מקודם להיות

בבחי' בטול היש והשגה ראשונה⁷ שהיה לו ואח"כ יוכל לעלות השגה יותר גדולה

同樣，在上界的靈魂與天使也是如此：若要有所提升，並增添理解，他必須先進入自我消融（ביטול，bittul）的狀態，使自己的「有」（יש，yesh；即自我存在的感受）以及先前已有的理解都消融，之後才能升至更高的理解。

同一原則也適用於上界的靈魂與天使：若要對אלקות有更深入的理解，就必須先放下自身的存在以及已有的理解；唯有如此，才能升至更高的理解。

וזהו בחי' עמוד שבין ג"ע [גן עדן] התחתון לג"ע [לגן עדן] העליון^{8,9} הוא בחי' בטול כנ"ל

這就是下層伊甸園與上層伊甸園之間柱子的層面：它就是上文所說的自我消融之層面。

這就是《Zohar》所說、連接下層與上層伊甸園的「柱子」的意義：靈魂藉以升上的柱子，就是自我消融的狀態。

וזהו כל בעלי השיר יוצאין בהשגתם ונמשכים לעלות למעלה ע"י השיר ולכן בשעת הקרבת הקרבן

היה צריך להיות ג"כ שיר¹⁰

這就是[「凡有歌者皆出去」的意思]——就其理解而言——並且「被牽引」而藉著歌聲向上升。因此，獻上祭獻時，也必須有歌聲，

因此，「凡有歌者皆出去」——也就是超越自己當下的理解——並且「被牽引」而藉著歌聲向上升。這就是為何聖殿獻祭時也伴有歌聲。

כי ענין הקרבנות הוא העלאה ממטה למעלה אשה ריח ניחות¹¹ וצריך לזה ג"כ בחי' שיר בחי' בטול

כנ"ל שיוכל להתעלות:¹²

因為祭獻的意義，是由下而上的提升，是「火祭、怡悅的馨香」；為此，也必須有歌的層面，也就是上文所說的自我消融之層面，使它得以被提升。

祭獻是由下而上的提升（「火祭、怡悅的馨香」），而提升需要歌聲，也就是自我消融。

歌唱的不同層次

3 והנה יש שיר פשוט ושיר כפול¹³ וכנודע שבהעמוד יש ג' גוונים¹⁴ חיור וסומק שהוא בחי' חו"ג [חסד

וגבורה] וירוק בחי' התכללות כו'. כי הנה בבחי' בטול יש הרבה מדרגות.

現在，有單純之歌，也有雙重之歌。眾所周知，柱子有三種顏色：白色與紅色，分別是慈愛（חסד，Chesed）和克制（גבורה，Gevurah）；綠色則代表融合的層面。因為在自我消融（ביטול，bittul）之中，有許多層次。

自我消融有許多層次，歌也是如此。阿德莫爾·哈扎肯區分「單純之歌」與「雙重之歌」，並令人想起伊甸園中的柱子有三種顏色：白色（Chesed，慈愛）、紅色（Gevurah，克制），以及將兩者融合的綠色。

יש בחי' בטול פשוט נקודה אחת בחי' יו"ד ויש בחי' בטול שנכלל בזה גם מדות בחי' אהבה או יראה וכו' וכן בחיצוניות המדות שהן חו"ג [חסד וגבורה] יש התכללות ג"כ חסד שבגבורה

有一種單純的 ביטול，是一個點，即字母 י (יו"ד，Yud)；也有一種 ביטול，其中還包含情感屬性——愛或敬畏的層面，等等。同樣，情感屬性的外在層面，即 חסד 和 גבורה，也有融合：克制之中的慈愛，

最單純的自我消融是一個「點」，如同字母 Yud：純粹的自我謙抑。更完整的自我消融也包含一種情感，例如愛或敬畏。即使慈愛與克制的外在表現也能彼此融合，使慈愛包含在嚴厲之中。

כמו המכה את בנו שהוא בחי' גבורה ונכלל בזה בחי' חסד ואהבה שמחמת אהבה רצונו להדריכו בדרך הישר ולכן מכה דייקא בנו ולא אחר כי את אשר יאהב יוכיח.

例如，父親打兒子，這是 גבורה；其中也包含 חסד 與愛：他出於愛，希望引導兒子走上正直的道路，所以特意打自己的兒子，而不打別人，因為「他所愛的，他就責備」。

父親打兒子，表面上是在嚴厲地對待他，實則是出於愛，要使他走上正確的道路；所以他打的是自己的兒子，而不是別人的孩子。正如《箴言》所說：「他所愛的，他就責備。」

וכשהבטול הוא בטול פשוט נקרא שיר פשוט וכשיש בזה עוד מדה אחת אהבה או יראה (עמ"ש בפ"י הזהר פ' קרח¹⁵ ע"פ קרואי מועד)^{16,17} נקרא שיר כפול

當自我消融是單純的 ביטול，就稱為單純之歌；當其中又多了一種屬性——愛或敬畏（參見《Zohar》（זהר）在 Korach 篇、依「被召來赴會者」一節所作的解釋），就稱為雙重之歌；

純粹的自我消融是「單純之歌」；自我消融與一種情感——愛或敬畏——相結合，則是「雙重之歌」。括號中指的是《Zohar》關於 Korach 的人們以及「被召來赴會者」一節的解釋。

וכשיש התכללות המדות (אהוי"ר [אהבה ויראה] גם שניהם בהבטול) נק' שיר משולש ועד"ז יש ג"כ שיר מרובע¹⁸

當情感屬性彼此融合時（愛與敬畏二者都融入自我消融之中），就稱為三重之歌；同理，也有四重之歌，

愛與敬畏同時融入自我消融之中，就稱為「三重之歌」；同理，也可以有「四重之歌」。

(עמ"ש בענין תכלת וארגמן ותולעת שני ושש¹⁹ משזר שהן התכללות ד' בחי' יחד אהוי"ר [אהבה ויראה] ורחמנות ובחי' שש הוא האהבה מוסתרת כו')²⁰

（參見關於藍色羊毛、紫色羊毛、朱紅色羊毛和捻成的細麻（שש，shesh）的解釋；它們是四種層面的融合：愛、敬畏與慈悲，而 שש 這一層面是隱藏的愛，等等。）

會幕帷幕所用的四種材料——藍色、紫色、朱紅色的羊毛，以及捻成的細麻——代表四種彼此融合的特質：愛、敬畏、慈悲，以及 שש，即隱藏的愛（每個猶太靈魂對 ה' 與生俱來的愛）。

כי כארבע רוחות^{21,22} השמים פרשתי אתכם²³ שהוא התכללות מצפון לדרום ע"י הרוח המנשב מצפון לדרום

因為「我已使你們分散，如同天上的四方之風」：這是由北向南的融合，藉著從北方吹向南方的風而成，

四重融合就如同撒迦利亞所說的「天上的四方之風」：一股由北向南吹的風，將這兩個方向的特質融合起來。

וכן ממזרח למערב כו' (ולפעמים יש התכללות כל הד' בחי' מזרח מערב צפון ודרום ע"י הרוח המנשב כך כו')

由東向西也是如此，等等。（有時，東、西、北、南四個層面會一同融合，藉著如此吹拂的風而成，等等。）

由東向西吹的風也有同樣作用；有時，一股風會將四個方向融合在一起。

וזהו ג"כ ענין הליכת השמש ממזרח למערב הוא ג"כ ענין בטול

這也是太陽從東向西運行之事：這同樣是自我消融（בטול，bittul）之事；

太陽每日從東向西的軌跡，也表現了自我消融。

והוא בחי' נפש שבשמש שהוא בחי' השגתה ומחמת זה גוף השמש הולך תמיד בגשמיות בבחי' בטול (כמבואר בענין שמש בגבעון דום²⁴ כו' בדרוש דחרבות צורים).^{25,26}

這是太陽內在的靈魂層面，也就是它的認知；正因如此，太陽的物質形體恆常運行，處於自我消融（**בטול**）的狀態（正如在《燧石刀》論述中解釋「太陽啊，在基遍靜止」等語時所闡明的）。

這源自太陽的「靈魂」——也就是它的認知；由於此，太陽的物質形體持續運行，處於自我消融之中。這篇論述（**מאמר**，maamar）所指的是《燧石刀》論述（見《Siddur》（**סידור**，祈禱書）中的 Kehot 註），其中解釋了約書亞（**יהושע**，Yehoshua）所說的「太陽啊，在基遍靜止（**דום**，dom）」；dom 既有「靜止不動」之意，也有「保持沉默」之意。

ויש בזה ב' דעות בהליכתה אם הוא מצד אהבה ותשוקה או מצד בטול הפשוט. ובאמת יש לפעמים בטול פשוט ולפעמים יש בזה ג"כ בחי' אהבה כנ"ל

對於它的運行，有兩種看法：究竟是出於愛與渴慕，還是出於單純的自我消融。實際上，有時是單純的自我消融，有時其中也有愛的層面，如上所述。

對於驅動太陽運行的原因，有兩種看法：愛與渴慕，或純粹的自我消融。實際上，兩者都會出現：有時是單純的自我消融，有時則是帶著愛的自我消融。

(וזהו ש[וזהו שכתוב] וזרח השמש^{27,28} כו' הולך אל דרום וסובב אל צפון²⁹ כו' וכדפי' ע"ז בזהר ר"פ ויצא שהוא להיות בחי' התכללות ד' בחי' מזרח ומערב צו"ד [צפון ודרום] כו' וזרח ובא הן מזרח ומערב):³⁰

（這也是[「太陽升起」等語的意思]，以及「向南而行，繞向北方」等語；正如《Zohar》（**זהר**）在 Vayetzei 篇（**ויצא**）篇首對此所作的解釋：這是為了使四個層面——東、西、南、北——彼此融合；而「升起」與「落下」指的是東與西。）

Koheles 描述太陽升起又落下（東與西），並向南而行、繞向北方。《Zohar》在 Vayetzei 篇篇首解釋，這些經文描寫太陽每日從東方出發，轉向南方與北方，最後歸入西方；因此，它的軌跡連結了四個方向，使它們彼此融合，形成「四重之歌」。

第 3 節 · 14

優瓦勒：向上承載的豎琴

4 וזהו ענין יובל אבי כל תופש כנור³¹ כו' פי' יובל לשון הולכה שמוביל וממשיך למעלה ע"י כנור ועוגב
בחיי' שיר כנ"ל שע"י השיר הוא העלייה יוצאין בשיר³² כו'.

這就是「尤瓦爾（יובל，Yuval）是所有彈奏豎琴者之父」等等這句話的含義。尤瓦爾一詞有輸送（הולכה，holachah）之意；這個名字與「他輸送」（מוביל，movil）同根，因為他藉著豎琴與笛管，將上文所說的歌唱層面傳送並向上引升；藉著歌唱便能上升——「以歌唱而出」，等等。

現在解釋關於尤瓦爾的經文。尤瓦爾一名被理解為「輸送」（הולכה，holachah）之意：這名字與「他輸送」（מוביל，movil）同根，因為他藉著豎琴與笛管，透過歌唱——也就是自我消融（ביטול，bittul）——將人引向上方。這就是「他們以歌唱而出」所說的上升。

第 4 節 · 15

雅瓦勒：帳棚與牲畜

5 ויבל הוא היה אבי יושב אהל³³ ומקנה³⁴ כי כתיב לשמש שם אהל בהם³⁵ פי' כדי שיהיה להשמש בחיי'
זו שיהיה לה בחיי' בטול ותשוקה³⁶ הוא ע"י אהל בהם.

「יבל（Yaval）是住在帳棚中和[飼養]牲畜者的父親」；因為經文說：「祂為太陽在其中設立帳棚。」意思是，太陽要具有這種特質——具有自我消融與渴慕——乃是藉著「在其中設立帳棚」而成就的。

另一位兄弟יבל代表這種自我消融的根源。詩篇作者說，הי「為太陽在其中設立帳棚」：上文所述太陽的自我消融與渴慕，正是源自這個「帳棚」。

אהל הוא בבחי' מקיף מלמעלה נמשך הארה זו שתהיה תמיד בבחי' בטול³⁷ וזהו בחיי' יבל לשון ויבל
לחמורים³⁸ שהוא ענין בלבול ותערובות

帳棚屬於環繞之光（מקיף，makif）的範疇；這道光輝由上而下引來，使它恆常處於自我消融的狀態。這就是יבל的層面；這個名字取自「他給驢餵料」（ויבל，vayavol）一語；這關乎混雜（בלבול，bilbul）與交融。

帳棚環繞其中的一切，因此代表從上而來的環繞之光（מקיף，makif），使太陽恆常處於自我消融之中。יבל這個名字令人聯想到「他給驢餵料」（ויבל，vayavol）——把飼料混在一起——因此可由בלבול（混雜與交融）來理解。

פִּי' שְׁהִיא הָאֵרָה מִבְּחִי' מְקִיף שֵׁשׁ הוּא בְּלִי הַתְּחַלְקוֹת וְיוֹכֵל לְהַתְּעַרֵּב הַכֹּל שְׁיוֹמֵשֶׁךְ הָאֵרָה גַּם לְמִטָּה שְׁיוֹכֵל לְהִיּוֹת אַחֲ"כ בְּחִי' יוֹבֵל אֲבִי כָּל תּוֹפֵשׁ כְּנוֹר שֶׁהוּא בְּחִי' בְּטוֹל כְּנִ"ל

意思是，這是一道源自環繞之光層面的光輝；在那裡沒有分別，一切都能交融，因此這道光輝也能引至下方，使其後得以有「一切彈琴者之父 **יובל** (Yuval)」這個層面；這就是上文所說的自我消融。

環繞之光超越一切分別，因此一切都能在其中「交融」，而它的光輝也能抵達下方。這使下一階段得以實現：**יובל**與他的琴，以及歌唱中的自我消融。

וְזֶהוּ אֲבִי יוֹשֵׁב אֵהֶל וּמִקְנֵה שֶׁבְּחִי' אֵהֶל הוּא בְּחִי' מְקִיף כְּנִ"ל וְלִכֵּן יוֹכֵל לְהִיּוֹת גַּם לְמִקְנֵה לְהַמְשִׁיךְ לְמִטָּה (כִּי הַמְּקִיף אֵינָן בּוֹ מַעֲלָה וּמִטָּה כְּמִ"שׁ וּמִתַּחַת זְרוּעוֹת עוֹלָם)³⁹

這就是「住在帳棚中和[飼養]牲畜者的父親」之意：如上所述，「帳棚」的層面是環繞之光的層面，因此它也能作用於牲畜，使光輝引至下方（因為環繞之光沒有上方與下方，正如經文所說：「下方是永恆的臂膀。」）。

因此，**יבל**是「住在帳棚者的父親」——也就是環繞之光；正因如此，他也能作「牲畜之父」，把這道光引至最低之處。環繞之光平等地環繞一切，沒有「上方」與「下方」之分，正如「下方是永恆的臂膀」所說。

כְּמוֹ יַעֲקֹב שֶׁהָיָה רוּעָה צֹאן מִקֵּל לְבָנָה לֵח^{40,41} כֹּי' (הַתְּכַלְלוֹת חֲגִי' [חֶסֶד גְּבוּרָה תִּפְאָרֶת] ע' [עֵינָן] זֶהָר וַיֵּצֵא)

例如雅各（**יעקב**），他牧放羊群——「一根濕潤的白楊木杖」等（慈愛（**חסד**，Chesed）、克制（**גבורה**，Gevurah）與美與和諧（**תפארת**，Tiferes）的融合；見《Zohar》〈**זהר**〉〉〈Vayetzei〉〉。

雅各是此處的例子：他牧放拉班的羊群，用新鮮的白楊木、杏木和梧桐木杖；《Zohar》將此解讀為慈愛、克制與美與和諧的融合。

שֶׁאִדָּם אַחֵר רוּעָה צֹאן הוּא רוּעָה בְּגִשְׁמִיּוֹת מִשָּׂא"כ יַעֲקֹב שֶׁהָיָה יוֹשֵׁב אֵהֶלִים הַמְּשִׁיךְ מִבְּחִי' מְקִיפִים לְהִיּוֹת רוּעָה צֹאן

別人牧羊，是以物質的方式牧羊；但雅各住在「帳棚」中，他把環繞之光的層面引至下方，使自己得以牧羊。

一般牧羊人只是在物質層面照料羊群；但雅各「住在帳棚中」——與環繞之光相聯——他把那崇高層面的光引入自己的牧羊工作中。

וְזֶהוּ יוֹשֵׁב אֵהֶל וּמִקְנֵה כְּנִ"ל⁴² (וְעַמִּי"שׁ מַעֲנִין יוֹבֵל בְּפִי שֶׁלַח עִ"פ מְקוֹשֵׁשׁ^{43,44} וְעֵינָן עוֹד מַעֲנִין מִקְנֵה בְּפִי וַיֵּצֵא עִ"פ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ^{45,46} כֹּי' וְעִ"פ וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים^{47,48} כֹּי')^{49,50}

這就是上文所說的「住在帳棚中和[飼養]牲畜」。（另參Shelach篇〈拾柴者〉一節對**יובל**的闡釋；也參Vayetzei篇〈你的羊群六年〉一節等處，以及〈這些是律例〉一節對「牲畜」的進一步闡釋。）

這就是「住在帳棚中和[飼養]牲畜」之意。結尾括號指向其他講論：一篇論及**יובל**（Shelach篇，談到那個「拾柴」的人）；另有篇章論及「牲畜」（Vayetzei篇的「你的羊群六年」，以及Mishpatim篇的「這些是律例」）。

在事奉中的實踐

要在理解上成長並更親近 יה, 人必須願意放下當下的自我, 甚至放下先前對 יה 的認識; 正如種子必須腐朽, 才能萌芽。這種自我消融可以是單純的, 也可以充滿愛與敬畏; 它就是使人升至更高層面的「歌」。正如住在帳棚、卻又牧養羊群的雅各, 人也能將這崇高的層面帶入平凡而實際的工作之中。

討論問題

1. 為什麼一個「有」必須先成為「無」, 更大的「有」才能由此而生? 種子如何說明這一點?
2. 放下已經掌握的理解, 怎麼會帶來更高的理解? 這對學習 Chassidus 有何啟示?
3. 單重的歌與雙重、三重或四重的歌有何不同? 父親責打兒子的例子, 說明了情感融合的什麼道理?
4. 為什麼太陽可以用來說明自我消融? 關於太陽的運行, 有哪兩種看法?
5. 「帳棚」這種環繞之光, 如何使它能下降至「牲畜」的層面? 雅各如何體現這一點?

註記

第 1 段

1 יבל הוא ה' אבי יושב

此註指出，米特勒雷貝（אדמו"ר האמצעי）抄錄了這篇 maamar，其開篇為「阿坦生了雅瓦勒」；這使讀者可以將它與《Torah Ohr》（תורה אור）刊載的版本相比較。

KEHOT 註記

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ח כרך א ע' תקנ"ג, בהתחלה "ותלד עדה את יבל". בתו"א לעמבערג ב, ב הנחה אחרת משנת תקס"ט. ראה במפתח המאמרים משנת הני"ל. באחד מהכת"י כותרת: על חתונת בנו. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם ביאורים והגהות באוה"ת כרך ג תקפה, א (מלקו"ת לג"פ מה, א). וביאור שם תקפו, א. הגהות בדף תקפט, א. לכללות מאמר זה ראה ד"ה כל המאריך באחד — מאמרי אדה"ז על מארז"ל ע' כב ואילך.

2 יבל הוא ה'

「他兄弟的名字叫 Yuval；他是所有彈奏豎琴、吹奏笛子之人的祖先。」

בראשית ד':כ"א Genesis 4:21

וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָּל־תִּפְשׁ כְּנֹר וְעֹנֵבִי:

And his brother's name was Jubal; he was the father of all such as handle the harp and pipe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית ד, כא.

3 「Adah 生了 Yaval；他是住在帳棚並[飼養]牲畜之人的祖先。」

בראשית ד':כ" Genesis 4:20

וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת־יֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה:

And Adah bore Jabal; he was the father of such as dwell in tents and have cattle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

4 כל בעלי השיר יוצאין בשיר

《Mishnah》(Shabbos 5:1) 裁定，佩戴 shir（一種鏈條項圈）的動物，在 Shabbos 可以「佩戴 shir 出去，並由 shir 牽引」；Alter Rebbe 將 shir 解作「歌」，並將「出去」和「被牽引」解作離開自身的層級而上升。

Shabbat 51b:8–10 ח'י"ב:א שבת נ"א

וְכָל בְּעָלֵי הַשִּׁיר יוֹצְאִין בְּשִׁיר וְנִמְשָׁכִין בְּשִׁיר. וּמִזִּין עֲלֵיהֶן, וְשׂוֹבְלִין בְּמִקְמוֹן. גַּמְ' מֵאִי 'נֶאֱקָה בְּחֶטֶם"? אָמַר רַבִּה בַר בַּר חֲנָה: נֶאֱקָה חִיּוֹרְתִי בְּזִמְמָא דְּפָרְזְלָא. "וְלֹבֶדְקִים בְּקְרוּמִבְּיָא" — אָמַר רַב הוּנָא: חֲמִירָא לֹבָא בְּפָגִי דְּפָרְזְלָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

שבת נא, ב. ראה לקמן לז, ד. צח, א. קיג, ב. ראה מאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך ב ע' תקיח.

5 להתהוות מיש ליש

一項抄本異文：Buch抄本作「使一個『有』由一個『有』而形成」。

KEHOT 註記

בבוך אדה"ז — יבל אבי יושב: להתהוות דבר יש מיש. ראה ג"כ מאמרי אדה"ז תקס"ז ע' נג ואילך. אוה"ת בראשית ט, ב ואילך. המשך וככה תרל"ז פמ"ב ואילך.

6 להיות נרקב בארץ

一項文本異文：《Or HaTorah》作「先腐爛」，而不是「在地裡腐爛」。

KEHOT 註記

באוה"ת בראשית כרך ג תקפה, א ובלקו"ת לג"פ מה, א: להתרקב מקודם. במאמרי אדה"ז על מארז"ל ע' כג "שיתרקב תחלה וישאר כח התענוג שבגרעין בחי' אין", וכתב שם עוד דוגמא מהוולד שנוצר מטפה, ומאפרוח. וראה תו"ת בראשית לד, א שמבאר ב' המשלים.

第 2 段

7 והשגה ראשונה

手稿有一處異文：手稿作「從第一層理解」，而非「以及第一層理解」。

KEHOT 註記

בכת"י הני"ל מהשגה ראשונה.

8 וזהו בחי' עמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון

《Zohar》(זהר) 描述一根由三種顏色構成的柱子，矗立在伊甸園中，靈魂藉此上升。

Zohar I, 219a זח"א ריט,

Zohar II, 211a זח"ב ריא,

KEHOT 註記

ראה זח"א ריט, א. זח"ב ריא, א. נתבאר באוה"ת חיי שרה קלב, א. וראה לקמן ק, ב ובמ"מ לשם. בכמה מקומות מובא זה בשם ספר הבהיר. וראה לקמן פא, ג "ענין שנוכר בספרים". ראה לקו"ת בשלח ב, א. סה"מ תקס"ח ע' שפ. ביארה"ז לאדה"א עא, א. ובעוד.

9 עמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון

《Zohar》描述這根柱子矗立在伊甸園中央，靈魂藉此經由穹蒼的開口向上升起。

ספר הזהר, ויקהל כ"ד:ש"ח-שט"ז Zohar, Vayakhel 24:308–316

10 בשעת הקרבת הקרבן היה צריך להיות ג"כ שיר

塔木德從妥拉推導出利未人在獻祭時所唱的詩歌，並教導說，只有在奠酒時才唱詩。

Arakhin 11a ערכין י"א

11 אשה ריח ניחוח

燔祭被稱作「火祭，是獻給 הויי (Havayah) 的悅納之香」；這些字句在各項獻祭律例中反覆出現。maamar引用它們，

將祭獻闡述為由下而上的提升。

Leviticus 1:9 ט' ויקרא א'

וְקָרְבוּ וְקָרְעוּ יָרֵחַץ בְּמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עָלֶיהָ אֲשֶׁה
רִיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה

but its inwards and its legs shall he wash with water; and the priest shall make the whole smoke on the altar, for a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

- 12 | Kehot 的註記指出，這些文字見於 Leviticus 23:13。

Leviticus 23:13 ג'יג ויקרא כ'

וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֲשָׂרִים סֵלֹת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן אֲשֶׁה לַיהוָה רִיחַ נִיחֹחַ וְנִסְכָּה יִין
רִבִּיעֵת הַחֵיָיִן:

And the meal-offering thereof shall be two tenth parts of an ephah of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the L-RD for a sweet savour; and the drink-offering thereof shall be of wine, the fourth part of a hin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 3 段

- 13 | שיר פשוט ושיר כפול

策馬赫·策德克引用此段，並補充說：「可以說，單純之歌好比靈魂單純意願的 **יחידה** (yechidah)；而當愛與意願經由智慧和理解而引出時，就稱為雙重之歌。」

KEHOT 註記

באווה"ת פ' ויקהל ע' ב'קפו מציינ' ע"ז: "וי"ל דשיר פשוט זהו כענין בחי' יחידה רצון פשוט וכשהאהבה והרצון נמשך ע"י חו"ב נק' שיר כפול " עכ"ל. ראה מאמרי אדה"ז על מארז"ל ע' כה.

- 14 | וכנודע שבהעמוד יש ג' גוונים

《Zohar》(זהר) 談到伊甸園中的「三色之柱」。

Zohar I, 219a זח"א ריט,

Zohar II, 211a זח"ב ריא,

KEHOT 註記

ראה זח"א ריט, א. זח"ב ריא, א. ובענין הגוונים ראה באווה"ת בלק ע' תתקא בשם מהרב הקדוש אברהם בן המגיד נ"ע. בסה"מ תקס"ח ח"א ע' תקנו מבאר ד' גוונים שבעמוד ע"ש.

- 15 | בפ' הזהר פ' קרח

Kehot 對這些文字所列的出處指引 (註記見下方)。

KEHOT 註記

קעו, ב.

- 16 | קרואי מועד

可拉 (קרח) 一黨的人：會眾中二百五十位領袖，「被召來赴會」，都是有名望的人。

Numbers 16:2 ב'ז ומדבר ט'

וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאַנְשֵׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חָמִשִּׁים וְאִמָּתָם נָשִׂאִי עִדָּה
קִרְאֵי מוֹעֵד אֲנִשֵּׁי־שָׁם:

and they rose up in face of Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty men; they were princes

יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה

of the congregation, the elect men of the assembly, men of renown;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

- 17 | קרואי מועד

《Zohar》解釋「被召來赴會」：正如至高的冠冕從稱為「聖潔」之處被召來，下面的領袖也同樣被召來；可拉一黨的人來自克制 (גבורה, Gevurah) 一側。本篇 **מאמר** (maamar, 論述) 並指向這段經文的相關解釋。

ספר הזהר, קרח א'ה'ד'ט'י'5-4:15 Zohar, Korach

- 18 | שו"ה אחר — וכשהביטול . . ועד"ז יש ג"כ שיר מרובע

策馬赫·策德克在《Or HaTorah》中引用了這段話——從「另一個」到「四重之歌」為止。

KEHOT 註記

מובא באווה"ת בראשית כרך ז תתתג, א.

- 19 | תכלת וארגמן ותולעת שני ושש

會幕的材料：藍色、紫色、朱紅色的羊毛，以及亞麻——將之讀作四種交融的性質。

Exodus 25:4 ד'ה'ד'י' שמות כ"ה

ותכלת וארגמן ותולעת שני ושש ועזים:

and blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

- 20 | שו"ה התכללות — האהבה מוסתרת כו'

一份手稿增補：在論述情感屬性的融合與隱藏的愛之後，這份手稿增添了：「並且可以說，這是自我消融的層面，等等。」

KEHOT 註記

בבוך מכתבים סלונים סג, א באווה"ת בראשית כרך ג תקפה, ב (מלקו"ת לג"פ מה, א) נוסף: וי"ל שהוא בחי' הביטול כו'.

- 21 | כי כארבע רוחות

在 Rabbi Asher 的註釋中，「[這也是關於……的事]」一語加在「因為我已使你們分散，如同天上的四方之風」之前。

KEHOT 註記

בהגהת הרה"ח ר' אשר נוסף: [וזהו ג"כ ענין].

- 22 | כי כארבע רוחות

Kehot 對這些文字所列的出處指引 (註記見下方)。

KEHOT 註記

זכר"י, ב, י.

- 23 | כי כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם

先知奉 ה', 向北方的流亡者呼喊：「因為我已如天上的四風，把你們分散開來」——按字面說，就是將他們分散到四方。本篇 **מאמר** 將四風解作四個方向的交融，並以「四重之歌」為其意象。

Zechariah 2:10 ב'י'ז זכריה

הוֹי הוֹי וְנָסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻמ־יְהוָה כִּי כָאֲרַבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פָּרַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻמ־יְהוָה

Ho, ho, flee then from the land of the north, saith the L-RD; for I have spread you abroad as the four winds of the heaven, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

24

שמש בגבעון דום

在基遍（גבעון）之戰當日，約書亞（יהושע）向 ה' 說話，並在以色列人面前說：「太陽啊，停在基遍；月亮啊，停在亞雅崙（אילון）谷中。」按字面說，這是命令太陽停下。本篇 מאמר 所指的是那篇闡釋此節經文、將太陽的運行說明為自我消融的論述。

Joshua 10:12 יהושע י' י"ב

אָז יִדְבֶּר יְהוֹשֻׁעַ לַה' בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הָאֲמֹרִי לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לַעֲיִנֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוּם וַיָּרֶחַ בְּעֵמֶק אֵילָוִן:

Then spoke Joshua to the L-RD in the day when the L-RD delivered up the Amorites before the children of Israel; and he said in the sight of Israel: 'Sun, stand thou still upon Gibeon; And thou, Moon, in the valley of Aijalon.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

25

בדרוש דחרבות צורים

註釋指出，關於「燧石刀」的講論——其中解釋了「太陽啊，停在 Givon」——見於 Siddur 的割禮章節。

KEHOT 註記

בסידור שער המילה ובאוה"ת דרושים לחג השבועות ד"ה תורת ה' תמימה ע' קט.

26

חרבות צורים

ה' 吩咐約書亞：「你要為自己製作燧石刀」，以便再次為百姓行割禮。此處所指的論述（見《Siddur》〈סידור〉《Shaar HaMilah》〈שער המילה〉）中的 Kehot 註釋正是闡釋這節經文的論述。

Joshua 5:2 יהושע ה' ב' 2

בַּעֲתָה הָיָא אָמַר ה' אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לָךְ מַחְבּוֹת אֲרָיִם וְשׁוּב מִלֹּא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁנִית:

At that time the L-RD said unto Joshua: 'Make thee knives of flint, and circumcise again the children of Israel the second time.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

27

זרחה השמש

《Koheles（קהלת）》論述自然界無盡的循環：「太陽升起，太陽落下，急速回到它升起之處」——即東方與西方。

Ecclesiastes 1:5 קהלת א' ה' 5

וַיָּרֶחַ הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶל־מְקוֹמוֹ שׁוּאֵף זֶרֶחַ הוּא שָׁם:

The sun also ariseth, And the sun goeth down, And hasteth to his place where he ariseth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

קהלת א, ה.

28

זרחה השמש

在《Vayetzei（ויצא）》篇開篇處，拉比希亞（רבי חייא）闡釋這些經文：太陽向南、向北，也就是向右、向左；它每天從東方出發，轉向南方，再轉向北方，最後收歸西方。

Zohar, Vayetzei 1:1 ויצא א' א' ז' 1

AND JACOB WENT OUT FROM BEER-SHEBA AND WENT TOWARD HARAN. R. Hiya drew a parallel between this

statement and the verse: The sun ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he ariseth (Eccles. 1, 5). 'The sun arising', he said, 'is parallel to Jacob when in Beersheba; and "the sun going down" to Jacob on his way to Haran, when, as we read, "he tarried there all night, because the sun was set"; and as the "sun hasteth to his place where he ariseth", so ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29

הולך אל דרום וסובב אל צפון

「向南行，繞向北方」：按字面讀，這節經文可能是在說風，經文末尾提到了風（「風旋轉不息」）；拉希（רש"י）和《Zohar（זהר）》則把開頭讀作在說太陽；太陽繞行東、西、南、北四方，完成一整圈。

Ecclesiastes 1:6 קהלת א' ו' 6

הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן סוֹבֵב סוֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־סִבְיָתָיו שָׁב הָרוּחַ:

The wind goeth toward the south, And turneth about unto the north; It turneth about continually in its circuit, And the wind returneth again to its circuits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

30

所羅門（שלמה）告誡他的兒子：「הוי'（Havayah）所愛的，祂必責備；正如父親責備自己所喜愛的兒子。」——這是出於愛的嚴厲責備。

Proverbs 3:12 משלי ג' י"ב 12

כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֵאָהֵב ה' יוֹכִיחַ וְכַאֲב אֶת־בֶּן יִרְצֶה:

For whom the L-RD loveth He correcteth, Even as a father the son in whom he delighteth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 4 段

31

יובל אבי כל תופש כנור

猶八（יובל），所有彈奏豎琴、吹奏笛管者的祖先——此處指使靈魂上升的歌。

Genesis 4:21 בראשית ד' כ"א 21

וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָל־תּוֹפֵשׁ כְּנֹר וְעוּגָב:

And his brother's name was Jubal; he was the father of all such as handle the harp and pipe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

32

יוצאין בשיר

「他們隨著歌（שיר，shir）出去」——藉著歌而上升。

Shabbat 51b:8-10 שבת נ"א ב' ח' י' 8-10

וְכָל בְּעָלֵי הַשִּׁיר יוֹצְאִין בְּשִׁיר וְנִמְשְׁכִין בְּשִׁיר. וּמִזִּין עָלֵיהֶן, וְטוֹבְלֵן בְּמִקְוָמֵן. גַּמ' מֵאֵי "נִאֲקָה בְּחֶסֶם"? אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חִנָּה: נִאֲקָתָא חִיּוּרְתִּי בְּזִמְמָא דְּפִרְזָלָא. "וְלֹבֶדְקִים בְּקְרוּמִבְּיָא" — אָמַר רַב הוּנָא: חֲמִירָא לֹבָא בְּפִגִּי דְּפִרְזָלָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

第 5 段

33 יושב אהל

「雅各是個純全的人，住在帳棚裡」，與以掃（עשו, Eisav）——那個田野之人——不同。

בראשית כ"ה:כ"ז Genesis 25:27

וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדָע צִיד אִישׁ שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהֶלִים:

And the boys grew; and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a quiet man, dwelling in tents.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה

雅八（יבל, Yaval）——帳棚居住者與牧養牲畜者之父——在此解讀為被引下至下方的環繞之光。

בראשית ד':כ' Genesis 4:20

וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת־יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנָה:

And Adah bore Jabal; he was the father of such as dwell in tents and have cattle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 לשמש שם אהל בהם

大衛（דוד, David）論到述說 ה' 榮耀的諸天：「祂在其中為太陽設立帳棚；太陽如新郎從自己的婚棚出來。」這篇論述（מאמר, maamar）將「帳棚」解作一種環繞之光，使太陽處於自我消融（ביטול, bittul）與渴望之中。

תהילים י"ט:ה' Psalms 19:5

כְּלִי־הָאָרֶץ נִצָּא שֶׁמֶס וּבִקְצָה תָּבֵל מִלִּיהֶם לְשֵׁמֶשׁ שָׁם־אֹהֶל בָּהֶם:

Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath He set a tent for the sun,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים יט, ה.

36 בטול ותשוקה

在澤馬赫·策德克（הצמח צדק）的《詩篇註釋》中，引用此段時另加一句：「（即，太陽環行並向西俯伏，以表自我消融。）」

KEHOT 註記

ביהל אור ע' 64 נוסף: (דהיינו ענין סיבובה בהשתחוואה למערב בבחי' ביטול) עכ"ל שם.

37 בבחי' בטול

《Yahel Ohr》引《Emek HaMelech》的一種卡巴拉式解讀：流溢界（אצילות, Atzilus）的小面相（情感屬性）（ז"א / נוקבא, Nukva）與女性一方（זעיר אנפין, Z'eir Anpin）父與母（אבא ואמא, Abba v'Imma）之中；父與母如同婚姻華蓋般覆蓋他們，而「祂為太陽在其中設立帳棚」意指在父與母之中。

KEHOT 註記

ביהל אור שם: "ובעמה"מ שער ששי פרק ס"ה דל"ז ע"א פ"י וזו"נ דאצילות נתעלו בתוך אר"א ומכסים עליהם כמו חופת חתן וכלה ועז"נ לשמש שם אהל בהם ר"ל בהם בתוך אר"א עכ"ל."

38 ייבל לחמורים

基比亞（Givah）的老人把利未人帶進家中，「給驢子餵了飼料（ייבל, yayavol）」；那是為牠們拌好的飼料。論述從這個詞中聽出雅八的意味，即「混合」。

שופטים י"ט:כ"א Judges 19:21

וַיָּבִיאוּהוּ לְבֵיתוֹ וַיָּבֵל לַחְמוֹרִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

So he brought him into his house, and gave the asses fodder; and they washed their feet, and did eat and drink.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

שופטים יט, כא.

39 ומתחת זרועות עולם

摩西（משה, Moshe）最後的祝福是：「古時的 ה' 是居所，下面有永恆的臂膀」；這明確指出，ה' 從下面托住以色列。論述引用此句，以表明環繞之光不僅在上方，也在下方。（Kehot 的註釋標為 33:21；這些字句實在 33:27。）

דברים ל"ג:כ"ז Deuteronomy 33:27

מֵעֵנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיִּגְרָשׁ מִפְּנֵי אוֹיְבָיו וַיֹּאמֶר הַשֵּׁמֶד:

The eternal G-d is a dwelling-place, And underneath are the everlasting arms; And He thrust out the enemy from before thee, And said: 'Destroy.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

דברים לג, כא.

40 מקל לבנה לח

雅各（יעקב, Yaakov）取了新鮮的白楊、扁桃樹與懸鈴木枝條，在枝條上剝出白色條紋，然後把它們放在拉班（לבן, Lavan）的羊群前面。

בראשית ל':ל"ז Genesis 30:37

וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מִקְלֵי לְבָנָה לַח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן וַיַּפְצֵל בָּהֶן פְּצִלוֹת לְבָנֹת מִקֶּשֶׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּקְלוֹת:

And Jacob took him rods of fresh poplar, and of the almond and of the plane-tree; and peeled white streaks in them, making the white appear which was in the rods.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 מקל לבנה לח

拉比以利亞撒（רבי אלעזר, Rabbi Elazar）把雅各的枝條解讀為右側的白色層級（白楊）和左側的紅色層級（扁桃與懸鈴木）；雅各站在兩者之間，將它們結合起來。這種融合，論述稱為慈愛（חסד, Chesed）、克制（גבורה, Gevurah）與美與和諧（תפארת, Tiferes）。

ספר הזהר, ויצא ל"א ש"ה-31:305-32:310 Zohar, Vayetzei

Thus all that Jacob did contained a deep symbolic purpose. Further it is written: AND JACOB TOOK RODS OF FRESH POPLAR, ETC. R. Eleazar discoursed here on the verse: For the L-rd hath chosen Jacob unto himself and Israelfor his own treasure (Ps. 135, 4). 'From the actual words of the original', he said, 'we could not tell whether it was the L-rd who chose Jacob or vice-versa. That the former is meant we know from the parallel verse which says: "For the portion of the L-rd is his people, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

42 יושב אהל ומקנה כנ"ל

手稿以一段續文結束這篇maamar：只有在酒上才唱歌；祭獻既是提升，也需要歌唱，即自我消融；酒「使אלקים歡喜」，因為酒上的歌唱帶來自我消融與啟示，使אלקים合一。

KEHOT 註記

סיום המאמר בבוך אדה"ז — יבל אבי יושב א, א "וזהו אין אומרים שירה אלא על היין שנאמר יין המשמח כו' אם אנשים משמח כו' מכאן כו' כי ענין הקרבנות הוא ג"כ העלאת ממתה למעלה הוצרך לזה ג"כ בחי' שיר בחי' ביטול שיוכל להיות העלאת, וזהו המשמח אלקים כו' פי' כי הוי' הוא בחי' גילוי ואלקים הוא בחי' הסתר וע"י השיר על היין נעשה בחי' ביטול וגילוי לכן הוא משמח בחי' אלקים בחי' הסתר להיות יחוד הוי' באלקים, אשה בעלה משמחה נכנס יין יצא סוד כו'."

43 ועמ"ש . . ע"פ מקושש

該處解釋「它藉著יובל使根向外伸展」：「諸王必把禮物帶給祢」(הולכה, holachah) 的詞，如「諸王必把禮物帶給祢」(יובילו, yovilu) 與誡命 (מצוות, mitzvos) 在下方引導並延展祂自己；而יובל則指祂引領我們並把我們向上帶。這段文字回指本篇maamar。

KEHOT 註記

לקו"ת שלח מב, ד. ובאה"ת בראשית כרך ג תקפו, א מעתיק הלשונו מהלקו"ת עם תוס' ביאור.

44 מקושש

這裡所指的是論述提到的那節經文中，在安息日 (שבת, Shabbos) 「撿拾木柴」的人。

במדבר ט"ו:32 Numbers 15:32

וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא בְּמִדְבַּר וַיִּקְצֹא אִישׁ מִקֹּשֶׁשׁ עֵצִים בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:

And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks upon the sabbath day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ב'פ' ויצא ע"פ ושש שנים בצאנך

該處說，雅各為拉班的羊群工作六年，象徵Mishnah (משנה) 的六部；「羊群」(צאן, tzon) 是從世界層層下延的鏈條之外、超然的喜悅中「出來」(יוצא, yotzei) 的事物；雅各則從極其崇高的層面引下「許多羊群」。

KEHOT 註記

לקמן כג, ג ואילך.

46 ושש שנים בצאנך

雅各 (יעקב) 對拉班 (לבן) 說：「又為你的羊群服事了六年。」

בראשית ל"א:41 Genesis 31:41

וְהָיָה לִי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עֲבָדְתִּיךָ אַרְבַּע־עָשָׂר שָׁנָה בְּשֵׁתִי בְנֵתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנְךָ וַתַּחֲלֶף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֶשְׂרֵת מָנִים:

These twenty years have I been in thy house: I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy flock; and thou hast changed my wages ten times.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ע"פ ואלה המשפטים

〈這些是律例〉一節的闡釋以「人的種子和牲畜的種子」開篇，將「牲畜」(בהמה, behemah) 解作創造界的靈魂，將「人」(אדם, adam) 解作流溢界的靈魂；由此闡發了此處所說「牲畜」的含義。

KEHOT 註記

ראה לקמן עו, ב.

48 ואלה המשפטים

「這些是典章」，即本處所提及的另一篇論述中的經文。

שמות כ"א:1-21 Exodus 21:1-21

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמֹר לִפְנֵיהֶם:

Now these are the ordinances which thou shalt set before them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 ע' זוהר ויצא

KEHOT 對這些文字所列的出處指引 (註記見下方)。

KEHOT 註記

קסא, ב.

50 KEHOT 的註記指出，這些文字見於 Exodus 21:1-24:18。

שמות כ"א:1-כ"ד:18 Exodus 21:1-24:18



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引述來源（經由 Sefaria）：Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/bereishis/9/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok